

## ОТРАЖЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ В СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛОВАРЯХ ТЕЗАУРУСНОГО ТИПА (электронные версии)

*Работа представлена кафедрой теоретической и прикладной лингвистики  
Уральского государственного педагогического университета.  
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор З. И. Комарова*

**В статье проводится сопоставительный параметрический анализ русскоязычного и немецкоязычного терминологических тезаурусов по экономике с целью выявления оптимальных параметров для дальнейшего моделирования двуязычного универсального словаря-тезауруса по экономике (электронная версия).**

**The article presents a comparative parametric analysis of Russian and German terminological thesauruses on economics for the purpose of discovering optimal parameters for further modelling of a bilingual universal economic thesaurus dictionary (electronic version).**

Данная статья является фрагментом диссертационного исследования автора по проблеме моделирования двуязычного универсального словаря-тезауруса по экономике, совмещающего функции отраслевого, переводного и идеографического словарей, оформленного в традиционной («бумажной») и электронной версиях.

Решение такой комплексной межнаучной проблемы стало возможным только в наши дни, поскольку накопилось достаточно сведений по теории идеографии, терминоведения, лексикографии и терминографии, что делает возможным синтез научных достижений этих дисциплин. Кроме того, одной из предпосылок такого комплексного межнаучного исследования является специфика современной лингвистики и культуры в целом, проявляющаяся в осознании важности словарного дела, когда словарь рассматривается как ступень моделирования языковой системы в целом (общезыковой словарь) или подсистемы языка, какого-либо подязыка (терминологический словарь).

Благодаря синтезирующему, всеохватывающему характеру лингвистических ис-

следований, воплощаемых в словарях, общая и терминологическая лексикография интегрирует научное знание и занимает важное место в методологии науки<sup>1</sup>.

Можно вполне согласиться с крупным лексикографом и терминографом А. Реем, утверждающим, что «современная цивилизация есть цивилизация словаря»<sup>2</sup>.

Актуальность обозначенной проблемы значительно возрастает в связи с выбором в качестве предметной области *экономики*, играющей важную роль в мировой действительности и осознаваемой не столько как способ хозяйствования, сколько как основа мир-системы<sup>3</sup>, как «доминирующая система управления обществом»<sup>4</sup>. А поскольку любая терминологическая система всегда *социально детерминирована*<sup>5</sup>, то для сопоставительного исследования избрана формирующаяся концептосфера рыночной экономики России и ее вербализация в русской экономической терминосистеме, находящейся на этапе формирования, и стабильная, развитая концептосфера экономики Германии и ее терминосистема. Выбор терминосистемы экономики обусловлен еще и

субъективным фактором: преподавательской деятельностью автора статьи на факультете международных экономических отношений Института международных связей.

В настоящее время, когда теория отраслевой лексикографии только начинает складываться и лишь часть ее проблем концептуально задана, а большая часть манифестирована в самой словарной продукции, извлечь их из словарей представляется очень важным<sup>6</sup>.

Следует отметить, что на современном этапе в лексикографии выделилось и стало играть существенную роль направление, связанное с анализом словарей, известное в зарубежной лингвистике как *dictionary criticism*. Но сложилась парадоксальная ситуация: несмотря на то что анализ словарей имеет долгую историю, практику, а значимость его сейчас хорошо осознана, однако «часто в анализе словарей отсутствует какая-либо методологическая основа и, соответственно, сам анализ осуществляется без использования определенных критериев или методик»<sup>7</sup>.

Полагаем, что таким общим подходом может быть *параметрический анализ*<sup>8</sup>, в основу которого положено понятие «**лексикографического параметра**», выдвинутого Ю. Н. Карауловым, под которым он понимает «квант информации о языковой структуре... который находит специфическое выражение в словарях»<sup>9</sup>. Опираясь на исследования Я. Л. Донского, З. И. Комаровой, И. К. Кудашева, В. М. Лейчика, Ю. Н. Марчука, В. Д. Табанаковой и др., разграничиваем карауловские понятия «квант информации о языке» и «квант информации о слове», а также более новое понятие «зона словарной статьи», возникшее при развитии компьютерных словарей, терминологических банков данных и баз знаний. В связи с этим под языковым параметром понимаем определенный тип информации о языковой единице, подлежащей лексикографированию; под лексикографическим (сло-

варным) параметром будем понимать лексикографические характеристики словаря, т. е. его метаязык, или язык для специальных целей, под зоной словарной статьи – «поле», или «слот», в словарной статье, в которой в соответствии с концепцией словаря размещается информация о лексикографической единице.

При этом принимаем предложение Ю. Н. Караулова о том, что в «словаростроении», т. е. в лингвистическом конструировании словарей, действует «закон свободы параметров»<sup>10</sup>, а значит, неограниченность количества возможных параметров и их комбинаций. Именно это делает невозможным использование параметрического анализа для типологии словарей. Но поскольку параметрический анализ служит для выявления различий между однотипными словарями, т. е. для паспортизации словарей, то он вполне может быть использован для решения нашей задачи при условии ограниченного, заранее заданного списка лексикографических параметров, минимально-достаточных для атрибуции словаря.

Для параметрического анализа были выбраны электронные идеографические словари *Экономика и демография*<sup>11</sup> (*ЭиД*) и *Standard-Thesaurus Wirtschaft*<sup>12</sup> (*STW*). Из всего набора лексикографических параметров диагностическими для нашего исследования являются следующие: состав основных частей, количество и состав входных единиц словника, количество входов, порядок расположения словарных статей, структура концептосферы – макроструктурные параметры; строение словарной статьи, способ семантизации входных единиц – микроструктурные параметры; а также отражение системных связей терминов как в микроструктуре, так и в макроструктуре. Результаты анализа представлены в табл. 1 и 2.

Как свидетельствуют данные табл. 1, в обоих тезаурусах, во-первых, манифестируются все существующие способы подачи

Сравнительный анализ макроструктуры ИПТ ЭиД и STW

ЭиД	STW
<i>1. Состав основных частей</i>	
Алфавитный лексико-семантический указатель, систематический указатель, пермутационный указатель, классификационный указатель	Тематический указатель, систематический указатель, алфавитный указатель, классификационные указатели: STW и NACE-Konkordanz
<i>2. Количество входных единиц</i>	
Около 3000 дескрипторов и 2000 аскрипторов	Около 5600 дескрипторов и 15 600 аскрипторов
<i>3. Состав входных единиц</i>	
Термины, выраженные существительными в единственном и множественном числе в именительном падеже, словосочетания, аббревиатуры	
<i>4. Количество входов</i>	
6	8
<i>5. Порядок расположения словарных статей</i>	
Алфавитный в лексико-семантическом указателе; по индексам Рубрикатора ИНИОН в систематическом указателе; по алфавиту каждого значимого термина в пермутационном указателе; по рубрикам ББК в классификационном указателе	Алфавитный в алфавитном указателе и внутри предметных областей; тематический в тематическом указателе; по отраслям знания в систематическом указателе и в NACE-Konkordanz
<i>6. Структура концептосферы</i>	
Классификационный указатель: 26 рубрик; систематический указатель: 16 рубрик. Итого: 42 рубрики	Классификационный указатель STW: 57 рубрик; систематический указатель: 28 рубрик. Итого: 85 рубрик. Классификационный указатель NACE-Konkordanz: 99 рубрик

терминов: алфавитный, тематический и алфавитно-тематический; во-вторых, немецкий тезаурус достаточно полно отражает нормативную часть терминосистемы экономики (21 100 терминов), русский тезаурус характеризуется неполнотой отражения терминосистемы (всего 5000 терминов); в-третьих, оба тезауруса недостаточны по грамматическому составу, так как включают только субстантивные термины, тогда как русская и немецкая экономическая терминосистемы манифестируют не только категорию субстанция (имена существительные), но и категорию свойств (атрибутивные слова), категорию действий, процессов (глагольные формы) и категорию величин (числительные и другие части речи); в-четвертых, оба тезауруса являются **многоровидными** (6–8), т. е. прагматически ориенти-

рованными на пользователя; в-пятых, если в немецком тезаурусе максимально полно представлена структура концептосферы экономики (85 концептуальных областей в STW и 99 в NACE-Konkordanz), то русский тезаурус манифестирует концептосферу очень неполно (всего 42 концептуальные области, т. е. около половины реально существующих), что, как мы указывали, социально детерминировано: стабильной сформированной экономикой Германии и формирующейся неустойчивой экономикой современной России.

По данным табл. 2 приходим к следующим выводам. Во-первых, микроструктурная часть обоих тезаурусов последовательно манифестирует только родо-видовую иерархию терминосистем через фиксацию вышестоящих (родовых) и нижестоящих

Таблица 2

Сравнительный анализ микроструктуры ИПТ ЭиД и STW

ЭиД	STW
<i>1. Пример словарной статьи дескриптора</i>	
<p><b><u>Денежные теории</u></b>  <u>Справка:</u> использовать в сочетании с названием научной школы, имени автора теории и т. д.  <u>Вышестоящий дескриптор:</u>                      экономические теории  <u>Нижестоящий дескриптор:</u>                      нейтральность денег  <u>Ассоциативный дескриптор:</u>                      макроэкономика</p>	<p><b><u>Angebot</u></b>  <u>Erläuterung:</u> Nur im ökonomischen, nicht im juristischen Sinne  <u>Oberbegriffe:</u> Markt  <u>Unterbegriffe:</u> Arbeitsangebot                      Geldangebot                      Gesamtwirtschaftliches Angebot  <u>Verwandte Begriffe:</u>                      Nachfrage</p>
<i>2. Способ семантизации входных единиц</i>	
<p>Путеуказания на место термина в терминосистеме при помощи помет <u>Справка (Erläuterung)</u>, вышестоящих дескрипторов (<u>Oberbegriffe</u>) и нижестоящих дескрипторов (<u>Unterbegriffe</u>), ассоциативных дескрипторов (<u>Verwandte Begriffe</u>) и частично путем кратких определений</p>	

(видовых) дескрипторов, что не соответствует современной теории и практике идеографии и терминографии, выделяющих около 20 типов отношений между терминами. «Глухая» помета ассоциативные дескрипторы (*Verwandte Begriffe*), используемая в тезаурусах, не дифференцирует тип логико-понятийных отношений.

Во-вторых, неполнота манифестации логико-понятийных отношений в анализируемых тезаурусах приводит к недостаточной семантизации экономических терминов в этих тезаурусах. Если исходить из методологической посылки: семантика термина обусловлена местом термина в терминосистеме, то это место должно определяться на пересечении всех возможных типов отношений. То есть необходима разработка проблемы семантизации термина в словарях тезаурусного типа.

Итак, параметрический анализ показал, что макроструктуры ЭиД и STW в целом идентичны: оба словаря обладают несколькими входами и организуют термины по смысловой близости, что может быть принято в нашем моделировании. Различия проявляются в количестве входных единиц, т. е. полноте охвата экономической терми-

нологии и в разработанности структуры предметной области: концептосфера экономики более полно и детально раскрывается в STW, поэтому она может быть взята в нашем исследовании как исходная.

Микроструктуры тезаурусов в целом аналогичны и отличаются недостаточной разработанностью системных отношений между терминами.

Системные связи терминов отражены на уровне макроструктуры – в систематических, тематических и классификационных указателях, а также на уровне микроструктуры – указанием иерархических и ассоциативных отношений.

В целом исследование словарей свидетельствует о необходимости дальнейшего системного анализа в двуязычной идеографии, при котором установление отношений между терминосистемами должно быть многоаспектным, комплексным и проводиться на концептуальном, лексико-семантическом и грамматическом уровнях. Итак, в перспективу нашего исследования входит проблема моделирования наиболее рациональной формы презентации экономической терминосистемы в словаре-тезаурусе в его электронной и «бумажной» версиях.

ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Дубичинский В. В., Метешкин К. А. Место и роль современной лексикографии в методологии науки // Прикладная лингвистика: Сб. науч. ст. Харьков: МСУ, 2005. С. 27.

<sup>2</sup> Цит. по: Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Урал. гос. ун-та, 1991. С. 40.

<sup>3</sup> Современный философский словарь / Под общ. ред. В. Е. Кемерова. 3-е изд., испр. и доп. М.: Академический проспект, 2004. С. 321.

<sup>4</sup> Цит. по: Пушкарева И. А. Экономическая терминосистема как метаязык описания мир-системы: Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. Барнаул: [б.и.], 2006. С. 155.

<sup>5</sup> Ткачева Л. Б. Экстралингвистическая обусловленность лингвистических процессов в терминологии // Отраслевая терминология и ее экстралингвистическая обусловленность: Межвуз. сб. науч. тр. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1986. С. 4.

<sup>6</sup> См. в сноске 1 работу З. И. Комаровой. С. 4.

<sup>7</sup> Петрашова Т. Г. Лексикографический анализ терминологического словаря Р. Баркера «The Social Work Dictionary» // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: Матер. VII междунар. школы-семинара. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2007. С. 150.

<sup>8</sup> Комарова З. И., Плотникова Г. Н. Толковый словарь в общей лексикографии и терминологии // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: Матер. VII междунар. школы-семинара. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2007. С. 134–137.

<sup>9</sup> Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. С. 51.

<sup>10</sup> Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ. М.: Наука, 1982. С. 10.

<sup>11</sup> Информационно-поисковый тезаурус ИНИОН по экономике и демографии. М.: ИНИОН РАН, 2001 (лазерный диск).

<sup>12</sup> Standard-Thesaurus Wirtschaft, 2005. <http://www.gbi.de/thesaurus/>